

No. 42788

**Latvia
and
Estonia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on cooperation in the field of railroad transport. Druskininkay, 7 November 2003

Entry into force: *16 May 2004 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Estonian, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 June 2006*

**Lettonie
et
Estonie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération dans le domaine du transport ferroviaire. Druskininkay, 7 novembre 2003

Entrée en vigueur : *16 mai 2004 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *estonien, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juin 2006*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**Läti Vabariigi valitsuse
ja
Eesti Vabariigi valitsuse
raudteetranspordikoostöö
KOKKULEPE**

Läti Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus, edaspidi *lepingupooled*,
lähtudes võrdõigusliku partnerluse ja vastastikuse austuse põhimõttest;
arvestades kahe riigi raudteetranspordikoostöö tähtsust;
tunnistades, et raudteeotseühenduse arendamiseks on eriti tähtis tõhustada
kahe riigi vahelist reisijate-, pagasi-, kaubapagasi- ja kaubavedu ning reisijate,
pagasi, kaubapagasi ja kauba transiiti,
on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

1. Lepingupooled teevad koostööd ja osutavad teineteisele vajalikkude abi
kahe riigi vahelise raudteeotseühenduse arendamiseks ning rakendavad
abinõusid rahvusvaheliste raudteevedude täiustamiseks.
2. Lepingupooled teevad raudteetranspordivaldkonnas heanaaberlikku
majandus-, teadus- ja tootmistehnikakoostööd.
3. Lepingupoolte pädevad asutused tunnustavad vastastikku oma riigi
territooriumil ametipersonali kutsetunnistusi ning raudteeveo tegevuslubasid ja
ohutussertifikaate.

Artikkel 2

Kokkuleppes on kasutatud järgmisi mõisteid:

1) *lepingupoole pädev asutus* on

Läti Vabariigis Teedeministeerium,
Eesti Vabariigis Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium;

2) *piiriraudtee-ettevõtja* on

Läti Vabariigis raudtee-ettevõtja, kes korraldab rahvusvahelist
raudteevedu;

Eesti Vabariigis raudtee-ettevõtja, kelle valduses on teise lepingupoole raudteefrastruktuuriga liituv raudteefrastruktuur ja kes korraldab rahvusvahelist raudteevedu;

3) *ametipersonal* on

lepingupoole töötaja või ametiisik, kes vahetult täidab kokkuleppes tulenevaid ülesandeid.

Artikkel 3

Lepingupool tagab oma õigusaktide kohaselt vajalikud tingimused, et asjaomaste rahvusvaheliste kokkulepete alusel korraldada reisijate, pagasi, kaubapagasi ja kauba takistuseeta vedu nii lepingupoolte vahel kui ka läbi nende territooriumide.

Artikkel 4

1. Rahvusvahelises raudteeühenduses lepingupoolte vahel annab lepingupoolle piiriraudtee-ettevõtja teise lepingupoolle piiriraudtee-ettevõtjale veeremi, veose, konteineri, pagasi või kaubapagasi üle vastavalt nende vahel sõlmitud kokkulepetele.

2. Rahvusvahelises raudteetseühenduses lepingupoolte vahel või läbi nende territooriumide korraldatava reisijate-, pagasi-, kaubapagasi- ja kaubaveo tariifide kehtestamise põhimõtted määratakse kindlaks asjaomaste rahvusvaheliste kokkulepetega.

Artikkel 5

Lepingupoolle pädev asutus teavitab viivitamata teise lepingupoolle pädevat asutust tema territooriumil rahvusvahelise raudteetseühenduse ja transiidi toimimisele tekkinud takistusest ja selle kõrvaldamisest.

Artikkel 6

Ametipersonal täidab oma ülesandeid teise lepingupoolle territooriumil kooskõlas rahvusvaheliste õigusaktidega ja asukohariigi õigusaktidega ning täidab kohalike ametiasutuste korraldusi. Ametipersonal vastutab distsiplinaarkorras üksnes oma tööandja ees.

Artikkel 7

Riigipiiri ületamise ning piiri-, tolli-, sanitaar- ja muu kontrolli läbimise kord nähakse ette lepingupoolle õigusaktidega ning rahvusvaheliste kokkulepetega.

Artikkel 8

Raudteetranspordivahendi ja selle paagis oleva kütuse ning määrdeaine, varuosa ja transpordivahendi käitamise seadme võib ajutiselt toimetada teise lepingupoole territooriumile kooskõlas ajutise sisseveo konventsiooniga (28.06.1990. a, Istanbul).

Artikkel 9

1. Lepingupoold lahendavad kokkuleppe tõlgendamisel ja kohaldamisel tekkivad vaidlused läbirääkimiste ja konsultatsioonide teel.

2. Kokkuleppe muudatused ja täiendused vormistatakse protokollina, mis jõustub kokkuleppe artiklis 11 ettenähtud korras ning see on kokkuleppe lahutamatu osa.

Artikkel 10

Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks.

Lepingupool võib kokkuleppe kehtivuse lõpetada, kui ta on sellest teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu ette teatanud vähemalt 6 kuud.

Kokkuleppe kehtivuse lõppemise ajaks kokkuleppest tulenevate täitmata kohustuste suhtes kohaldatakse kokkulepet, kuni kohustused on täidetud.

Artikkel 11

Kokkulepe jõustub kolmekümne päeva möödumisel päevast, mil diplomaatiliste kanalite kaudu saabub viimane teade selle kohta, et lepingupoold on täitnud kõik kokkuleppe jõustumiseks vajalikud riigisiseseid õiguslikud nõudmised.

Koostatud Druskininkais “7.” novembril 2003. aastal kahes eksemplaris, läti, eesti ja vene keeles; tekstid on võrdselt autentsed.

Kokkuleppe erisuguse tõlgendamise korral võetakse aluseks venekeelne tekst.

Läti Vabariigi
valitsuse nimel:



Roberts Zīle
transpordiminister

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel:



Meelis Atonen
majandus- ja kommunikatsiooniminister

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un Igaunijas Republikas valdības**

NOLĪGUMS

par sadarbību dzelzceļa transporta jomā

Latvijas Republikas valdība un Igaunijas Republikas valdība, turpmāk tekstā – “Puses”,

balstoties uz līdztiesīgas partnerības un savstarpējas cieņas principiem,

uzskatot par svarīgu abu valstu dzelzceļa transporta darbības koordināciju,

atzīstot īpašo nozīmi, kāda ir pasažieru, bagāžas, preču bagāžas un kravu pārvadājumiem tiešajā dzelzceļa satiksmē starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām,

vienojās par sekojošo:

1. pants

1. Puses sadarbojas, sniedz viena otrai nepieciešamo palīdzību nolūkā tālāk attīstīt tiešo dzelzceļa satiksmi starp Pušu valstīm un veic pasākumus dzelzceļa starptautisko pārvadājumu pilnveidošanai.

2. Puses attīsta labām kaimiņu attiecībām atbilstošu ekonomisko, zinātnisko un ražošanas tehnisko sadarbību dzelzceļa transporta jomā.

3. Pušu kompetentās institūcijas savu valstu teritorijās savstarpēji atzīst dienesta personāla kvalifikācijas apliecības, licences dzelzceļa pārvadājumu veikšanai un dzelzceļa pārvadājumu drošības sertifikātus.

2.pants

Šajā Nolīgumā izmantotajiem terminiem ir šāda nozīme:

1) Pušu kompetentās institūcijas:

Latvijas Republikā –

Latvijas Republikas Satiksmes ministrija;

Igaunijas Republikā –

Igaunijas Republikas Ekonomikas un komunikāciju ministrija;

2) pierobežas dzelzceļa administrācija:

Latvijas Republikā –

dzelzceļa transporta uzņēmējs, kas veic starptautiskos dzelzceļa pārvadājumus;